Ārumukaṉēri grant, Śaka year 1619

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00047

Repository: Tiruvāvaṭutuṟai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00047.xml

Language: Tamil [Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

From ARE 1927, 60: Records an agreement between Iḷaiya-perumāḷ-piḷḷai, Sundarattōḷ-piḷḷai and the tānattār of Tiruchchendūr for the merit of the former as kōvilkaṭṭaḷai. The gifted land is said to have been purchased and given to the tāṉattār of the temple. Kaḷappirāṉ the nephew of Raṅganātha-piḷḷai, the nāṭṭūkkaṇakku, seems to have drafted the document.

Palaeographic description

The inscription is filled with symbols and abbreviations. The same abbreviation seems to be used for *r̲=ṟa* and *t=ta*. The abbreviations for *yu=M* seems to be used for *ya=M* as well.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r1=1〉 ൟ Āṟumukaneripaṭṭaiyam

cuvatti* cālivāka〈1r2=2〉ṉa cakāt=tam 1 1000 6 100 10 9 kku * cellā niṉra〈1r3=3〉 kollam 8 100 7 10 2 * yīcupā * vaiyakāci *〈1r4=4〉 10 4 ** titi pūṟuva-paṭcat=til t=tiri-tikaiyu=M cikkiṟa-vāra〈1r5=5〉mum cupa-yōkamum cupa-karaṇamum peṟ=ṟa miṟika-cīraṣa〈1r6=6〉naṭccet=tirat=til nāl-c ceyta taṉma-cātaṉa-p-paṭ〈1r7=7〉ṭaiya=Mmāvatu

kuṭaṉāṭāṉ tiruccentūr centi〈1r8=8〉 māṉakarattilirunkkum cuppiramī〈māṉya〉yac=vi〈cu-vāmi〉 kōvi=L t=tala〈1r9=9〉t=tāril nārayaṇa pi=Lḷai Uṭaiyār pi=Lḷaiyeṉ kīḻ vem〈1r10=10〉{punāṭā}pu-nāṭāṉ tirunelveli yiruk=kum yiLaiya pe〈1r11=11〉rumāḷ pi=Lḷai cuntara-t-toḷ-pi=Lḷaikku taṉma-cātaṉa-p-paṭṭai〈1r12=12〉ya=M yeḻuti-k kuṭu¡ṟ=ṟa!〈tta〉 paricāvatu (ku)ruk=kaḻukku-p puṇṇiyamāka〈1r13=13〉vum r=a|〈rāja〉 taḷavāy naracappayyaṉ avarkaḷuk=ku-p puṇṇiyam〈1r14=14〉ākavu=M vaṭamalaiyappa-p-pi=Lḷaiyeṉ (X)k=ku-p puṇṇiyamāka〈1r15=15〉vu=M muṟuṉāyakam pi=Lḷaik=kupuṇṇiyamākavum tirucce〈1r16=16〉ntūr c=vi〈cuvāmi〉 kōvi-L pōt=timā=r tāṉattā=r talattā=r muta〈1r18=18〉lāṉa perukaḷuk=ku p-puṇṇiyamākavu=M c=vi〈cu-vāmi〉 cuppiramī〈māṉya〉ya〈1r19=19〉 c=vi〈cuvāmi〉 kōvi=L-k-kaṭ=ṭaḷai naṭakkum pa=ṭik=ku yivarkaḷuk=ku nāṉ〈1r20=20〉 viṭṭu k-kuṭu¡ṟ=ṟa!〈tta〉 nilam āvatu

eṉ nilamaiyāṉa Āṟumukane〈1r21=21〉riyai viṭṭukkuṭut=ta paṭiyiṉālē yitaṟk=ku kiṟaiya=M niṣ〈1r22=22〉cciyat=tukku * 100 5 Ūcikkāntam * Āka nū¡t=ti!〈ṟṟi〉〈1r23=23〉 Añcu poṉṉum Oru paṇam yin=ta poṉ * 100 5〈1r24=24〉 * (O)ṉ=ṟuk=ku nāṉ viṭṭu-k kuṭutta Ārumukanerikku E〈1r25=25〉lkakaiyāvatu

coṇaka-paṭ=ṭaṇattār Elkai pa=ṭi〈1r26=26〉 teṉvaṭal Oṭiya pātaiku mēkku teṉ Elkai〈1r27=27〉 māyakkūt=tar tiruviḷaiyāṭ=ṭam maṉakkaṭu cīṉan〈1r28=28〉 toppu Elkaikkum valḷivākkāluk=kum kiḷak=ku〈1r29=29〉 vaṭa Elkai yāvatu coṇaka-paṭ=ṭaṉat=tār Elkai〈1r30=30〉 kīḻmelloṭiya pātaikku tek=ku Āka yiṉṉāṉȧṅ〈1r31=31〉ku Elkaikkuḷ p-paṭ=ṭa nañcey puñcey palapaṭ=ṭa〈1r32=32〉ṭai coṉṉā(kū)mum mēl nōkkiyamāmum kī〈1r33=33〉ḷ nōkkiya kiṇaṟum niti-nicciya-mutalāṉatu〈1r34=34〉kk' ellām yivarkaḷē yōkkiyamāka Āccant〈1r35=35〉rākkam cantira-p-pirṟavēcam Aṉu-pavi¡ṟ=ṟu!〈ttu〉 k-koṇ〈1r36=36〉ṭu cuvāmikku k-kaṭ=ṭaḷai naṭat=tiviccu-k koḻ-varā〈1r37=37〉kavu=M

yin=ta taṟnattai yātām Oruvar paripālaṉa=M〈1r38=38〉 paṇṇiṉa perkaḷ Acupameta-yākam paṇṇiṉa〈1r39=39〉 palattai p=peṟuvarākavu=M yin=ta taṟma¡ṟ=ṟu!〈t=tu〉kku Akut=ta〈1r40=40〉m paṇṇiṉa perkaḷ keṅkai-k-karaiyi=L kāram pa〈1r41=41〉cuvai k=koṉṟa tocattil p-pōvarākavu=M yi〈1r42=42〉 ppa=ṭikku c-cammati¡ṟ=ṟu!〈ttu〉 yin=ta taṟma-cātaṉa-p-paṭṭai〈1r43=43〉 yam yeḻuti k=kuṭuttōm

talat=tāril narāyaṇapiL〈1r44=44〉ḷai Uṭaiyar pi-Lḷaiyēṉ yiḶaiya perumāḷ piLḷai〈1r45=45〉 cuntara-t-toḷ piLḷaik=ku yipa=ṭik=ku narāyaṇa piLḷai〈1r46=46〉 Uṭaiyar

pi=Lḷai yipa=ṭik=ku yivarkaḷ colla yin=ta〈1r47=47〉 taṟma-cātaṉa-paṭṭaiyam Eḷutiṉē nāṭṭukaṇakku〈1r48=48〉 Iraṅkunāta pu=Lḷai marumakaṉ kaḷḷappirāṉ Eḷu〈1r49=49〉 ¡ṟ=ṟu!〈ttu〉 yippa=ṭi Aṟivēṉ nayiṉāpi=Lḷai .

Translation

〈1–2〉 ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87(ARIE/1986-1987/A/1986-1987/60).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 66). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition is by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭuturai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 287–290, item 66.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 27, item 60.